GABARRÓN BARRIOS, Fernando

Thesis title: Risk management in the decision-making process of Chinese to English political translation and interpreting – a corpus-based study.

Principal supervisor: Dr. Janice Jun Pan

Co-supervisor: Prof. Mark Shuttleworth

I am a Hong Kong Ph.D. Fellowship student in translation and interpreting at HKBU. I hold a Bachelor of Arts in Translation and Interpreting from Jaume I University of Spain, and a Master of Philosophy (by research)[1] from HKBU. After my BA graduation, I became a Research Assistant in the development of a political translation corpus[2] at my alma mater. Next, I moved to Hong Kong to become a Research Assistant in a multidisciplinary team led by Dr. Pan[3], whereby I received training to compile and process interpreting data (using methods including natural language processing and data mining), and assisted in the development of a political translation and interpreting corpus[4], and other corpora.

I research decisions made by professional translators/interpreters in political settings, from Chinese to English, under the perspective of risk management theory. I am *exploring* the current literature on risk in translation (Pym 2005, 2015), focusing on the translation/interpreting of sensitive content (Matsushita 2015), affect, and emotions (Hjort 2017). Tapping into a large body of translation/interpreting data, the CEPIC corpus (Pan 2019), I am *investigating* the most frequent shifts from translators/interpreters to manage communicative risk in political settings when translating/interpreting sensitive content, affect, and emotions, and whether these aspects are indicators of text difficulty in the source text. *Explaining* trends in decisions made under uncertainty (risk) by professional translators/interpreters in real situations speaks to a potential enhancement in the translation/interpreting classroom.

Research interests:
- Risk management in political translation/interpreting
- Corpus-based translation/interpreting studies
- Corpus wrangling
- Mining translation/interpreting corpora

---

[1] https://scholars.hkbu.edu.hk/en/studentTheses/corpus-wrangling-a-comparative-analysis-of-available-methodologie

[2] http://150.128.97.136/CQPweb/

[3] https://scholars.hkbu.edu.hk/en/persons/JANICEPAN

[4] https://digital.lib.hkbu.edu.hk/cepic/